

## Curriculum Vitae

### Laura Dicochea

Educational Outreach and Student Services: Access ASU  
School of Transborder Studies  
Arizona State University  
[ldicoche@asu.edu](mailto:ldicoche@asu.edu)

#### CHRONOLOGY OF EDUCATION

<b>Arizona State University</b> <i>School of Transborder Studies</i> Ph.D. Candidate in Transborder Studies	<b>2024</b>
<b>Arizona State University</b> <i>School of International Letters and Cultures</i> M.A. in Spanish	<b>2021</b>
<b>University of Arizona</b> <i>College of Humanities</i> Business, Medical, and Legal Translation Certificate	<b>2019</b>
<b>Arizona State University</b> <i>Mary Lou Fulton Teachers College</i> B.A.E. in Spanish Secondary Education	<b>2017</b>

#### CHRONOLOGY OF EMPLOYMENT

<b>Arizona State University</b> <i>Educational Outreach and Student Services: Access ASU</i> Management Intern: DREAMzone Initiative Lead	<b>2022-present</b>
<b>Arizona State University</b> <i>School of International Letters and Culture</i> Faculty Associate	<b>2022-present</b>
<b>Arizona State University</b> <i>School of Sustainability</i> Management Intern: The Future Taste of Water Project Spanish/English Translator & Interpreter Spanish Data Collection & Analysis	<b>2022-2023</b>
<b>Arizona State University</b> <i>School of Transborder Studies</i> Graduate Teaching Associate	<b>2021-2022</b>

**Arizona State University***School of Transborder Studies*

Graduate Service Assistant

**2021-2022**

High School Equivalency Program (HEP) Grant

**Arizona State University****2019-2021***School of International Letters and Culture*

Graduate Teaching Associate

**TEACHING EXPERIENCE****Arizona State University****School of International Letters and Culture****Hybrid Courses****2019-2024**

Intermediate Spanish (SPA 201) – Fall 2019

Intermediate Spanish (SPA 201) – Spring 2020

Elementary Spanish (SPA 102) – Fall 2020

Elementary Spanish (SPA 101) – Fall 2020

Intermediate Spanish (SPA 202) – Spring 2021

Elementary Spanish (SPA 102) – Fall 2023

**Online Courses****2020-Present**

Intermediate Spanish (SPA 202) – Summer 2020

Intermediate Spanish (SPA 201) – Summer 2021

Business Correspondence/Communications in Spanish (SPA 319) – Summer 2022

Intermediate Spanish (SPA 202) – Spring 2024

**Arizona State University****School of Transborder Studies****Teaching Assistant Assignments (Online Courses)****2021-2022**

Transborder Latin American Migration (TCL 314) Spring 2022

Arizona Immigration &amp; Latino Politics (JUS 377) Spring 2022

Transborder Latin American Migration (TCL 314) Fall 2021

Arizona Immigration &amp; Latino Politics (JUS 377) Fall 2021

**RELATED EXPERIENCE****Air Ambulance Billing****2019-present**

Spanish/English – English/Spanish Medical and Legal Translator

**The Thousand Languages Project****2019-2021**

Hayden's Ferry Review Internship

Translator and Editor

## PUBLICATIONS

### *Translation and Editing:*

Dicochea, Laura, Translator and Editor. *The Writer as a Witness*. Demetria Martinez Hayden's Ferry Review, 1991.

Dicochea, Laura, Translator and Editor. *Drink*. By Chidelia Edochi. Hayden's Ferry Review, 2000.

### *Short Essays:*

Dicochea, Laura. "Methods of Translation in The Writer as Witness: Informative and Expressive Text Type." *Thousand Languages Project*, vol. 1, no. 1, 2022.

Dicochea, Laura. "Domestication vs Foreignization in Drink" *Thousand Languages Project*, vol. 1, no. 1, 2022.

Dicochea, Laura. "Métodos de traducción en La escritora como testigo: Texto informativo y texto expresivo." *Thousand Languages Project*, vol. 1, no. 1, 2022.

Dicochea, Laura. "Extranjerización y Domesticación en Trago" *Thousand Languages Project*, vol. 1, no. 1, 2022.

## NATIONAL AND INTERNATIONAL ACADEMIC CONFERENCES

- 2023** "Language Contact and Change: Variation in the Apodosis in Conditional Expressions in Phoenix, Arizona." 65<sup>th</sup> Annual Conference for the World Social Science Association and Association for Borderlands Studies" Tempe, Arizona (Co-presenter Edgar Olozagaste)
- 2023** "Variación lingüística del habla chicana y racismo sistémico en el sistema educativo en la novela Puppet" 65<sup>th</sup> Annual Conference for the World Social Science Association and Association for Borderlands Studies" Tempe, Arizona (Co-presenters Edgar Olozagaste and Andrea Borbon)
- 2022** "Variación lingüística, racismo sistémico, y opresión a la lengua en la novella Puppet de Margarita Cota-Cárdenas." 12th International Conference on Chicano Literature and Latino Studies. Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, España.

## PROFESSIONAL DEVELOPMENT CONFERENCES

- 2023** "DREAMzone: Supporting DACA and Undocumented Students in Higher Education and DACA Recipients in the Workforce" Justice, Advocacy, Dialog, and Empowerment Conference (J.A.D.E.), Pima Community College

- 2023** “DREAMzone: DACA and Undocumented Students Navigating Higher Education,” First-Gen Zone Conference, Arizona State University (Co-presenters Alyssa Lizarraga & Tatiana Nuñez)
- 2022** “DREAMzone: Supporting DACA and Undocumented Students,” Commission on the Status of Women Conference, Arizona State University (Co-presenter Alyssa Lizarraga)
- 2022** “DREAMzone: Supporting DACA and Undocumented Students,” Commission on the Status of Women Conference, Arizona State University, Online Conference (Co-presenter Alyssa Lizarraga)

### **NATIONAL CONVENTIONS**

- 2023** “Gamma Alpha Omega Sorority Supporting DACA and Undocumented Students in Higher Education and DACA Recipients in the Workforce,” Arizona State University (Co-presenter Junive Gill Vega)

### **NATIONAL CONVENINGS**

- 2024** “Undocumented Student Support,” UnidosUS Community of Practice, Arizona State University.

### **CONSORTIUMS**

- 2023** “DREAMzone: Supporting DACA and Undocumented Students in Arizona,” Hispanic Serving Institution Consortium, University of Arizona.

### **SEMINARS**

- 2024** “Advocating for Immigrant and Non-Citizen Students,” Arizona State University, Pastor Center for Politics and Public Service, Spirit of Service Scholars Spring 2024 Seminar Series, Flinn Foundation.

### **GUEST SPEAKER**

- 2024** “Political Climate in Arizona,” El Puente Research Fellowship, El Centro de la Raza University of New Mexico, Arizona State University.
- 2024** “DREAMzone: Undocumented Student Support in K-12,” TEL 171 Professional Development Sessions, Mary Lou Teachers College, Arizona State University.
- 2024** “DREAMzone: Allyship and Advocacy,” CRJ 394 Topic: Crimmigration: Enforcement, punishment & detention, Watts College of Public Service and Community Solutions, Arizona State University.

- 2023** “DREAMzone: Allyship and Advocacy,” TCL 101 Latinas/os in the U.S, School of Transborder Studies, Arizona State University.
- 2023** “DREAMzone: Undocumented Student Support in K-12,” TEL 171 Professional Development Sessions, Mary Lou Teachers College, Arizona State University.
- 2023** “DREAMzone: Proposition 308,” Migrant Education Program, Arizona Department of Education, School of Transborder Studies, and Access ASU.
- 2023** “Latinos/as/x Navigating Higher Education,” El Puente Research Fellowship, El Centro de la Raza University of New Mexico, Arizona State University.
- 2023** “Proposition 308 and Implications in Higher Education,” Council of Academic Advisors, Arizona State University.
- 2021** “Impacting Inequality: Inequities and Education,” Interdisciplinary Solutions for Social Impact, Arizona State University.

#### **PANELIST**

- 2023** “Beyond the Mold: Latinx Trailblazers Resisting the Monolith,” Arizona State University, Multicultural Communities of Excellence.
- 2022** “Thousand Languages Project Virtual Launch & Celebration,” Fall Language Series Arizona State University and AZ Humanities.
- 2022** “Spanish Heritage Language Studies & Latinos/as/x Navigating Education,” School of International Letters and Cultures, Arizona State University.
- 2022** “Latinos/as/x Navigating Higher Education” El Puente Research Fellowship, El Centro de la Raza University of New Mexico, Arizona State University.

#### **PANEL FACILITATOR**

- 2023** “Let’s Be Real: Global Student Voices,” Student Success Center, Arizona State University.

#### **GRANTS**

- 2023** Graduate College University Grant (GCUG)
- 2022** Graduate College University Grant (GCUG)
- 2022** ASU Group Graduate and Professional Student Association (GPSA) Travel Grant

## AWARDS

- 2024** SUN Award Serving University Needs by ASU Student Success Center
- 2023** SUN Award Serving University Needs by ASU Office of Inclusive Excellence
- 2023** Student Success Center Champion Award for DREAMzone
- 2023** SUN Award Serving University Needs by ASU Edson College of Nursing and Health Innovation
- 2022** The College Student Leader, The College of Liberal Arts and Sciences
- 2022** Graduate College Q4 Travel Award

## NOMINATIONS

- 2023** Faculty Women's Association Distinguished Graduate Student Award (Nomination)

## SERVICE TO THE FIELD

- 2024** **Frontera Norte**  
*El Colegio de la Frontera Norte*  
 International Journal of Borders, Territories and Regions  
 Service: Article Reviewer
- 2022-2024** **Hayden's Ferry Review**  
*Arizona State University*  
 Thousand Languages Project  
 Service: Translation Reviewer and Editor
- 2020** **Atrio, Revista de Historia del Arte**  
*Atrio y Universidad Pablo de Olavide Sevilla*  
 "No solo musas: mujeres creadoras en el arte iberoamericano"  
 Service: Corrections of Spanish/English translations for book publication

## SERVICE TO COMMUNITY

- 2023-Present** **Migrant Education Program and Mesa Public Schools**  
 Assist in navigating higher education to high school students and their families.

**2023-Present Mesa Community College Students**

Assist in navigating higher education to transnational and asylum/refugee students.

**2022-Present DREAMzone Student Mentor**

Mentorship to undocumented and mixed immigration status students.

**MEMBERSHIPS**

**2023** Chicano/Latino Faculty and Staff Association, Arizona State University

**LANGUAGES**

Spanish-Native

English-Near native